

2018

HERITAGE SPANISH LANGUAGE CONTEST



Jury Grand Prize

Ariel Andréa Iannone-Román

Mi verdadero nombre

- I. Llámeme por mi verdadero nombre,
no el nombre del mar
o de la tierra
o de la montaña.
Llámeme por el nombre de los espacios
que bailan siempre en medio de dos mundos
donde el mar toca la tierra y la montaña el valle.
Llámeme por el nombre que dice todo en un sonido,
el nombre que dice gringa y latina
al mismo tiempo.
- II. Call me by my true name,
the one that sounds as simple
as checking both the Hispanic and White boxes
on some census form.
Call me by the name that sounds like the flow of my Spanish
when I'm arguing with my mom,
and I'm not over-thinking every word.
Call me by the name that doesn't ask one part of me to be ignored,
the name that sounds like who I really am.
- III. Llámeme por mi verdadero nombre,
the name that is all my names at once.
Necesito este nombre porque todavía estoy aquí,
standing between dos culturas,
sintiendo que no pertenezco in either,
viviendo con los privilegios de uno
mientras que las partes de mí que sólo hablan español
se hacen más pequeñas.
Llámeme el nombre que es la única verdad que yo sé;
y si el inglés tiene que ser la lengua
que me rodea todos los días,
the glass jar that holds my heart
in an invisible, rigid embrace,
entonces el español siempre será la miel
que llena mi corazón.

Estos 3 poemas significan la combinación de dolor y orgullo que he sentido viviendo en los Estados Unidos con una herencia mezclada. Mi madre es costarricense y mi padre es angloamericano. Siempre había dificultades y culture shocks con el mundo alrededor de mi familia. El español era mi primera lengua, pero perdí mi conocimiento poco a poco cuando empecé a asistir a la escuela, porque sólo se hablaba inglés. Por eso estoy estudiando español para heritage speakers en la universidad. Quiero aprender el español que viene de Latinoamérica. Estoy orgullosa de mi herencia mezclada, y mi español es mucho más que un segundo idioma.